

CONDIZIONI GENERALI DI FORNITURA	GENERAL CONDITIONS OF SUPPLY
<b>1. Premesse e formazione del Contratto</b>	<b>1. General and formation of the Contract</b>
<p>1.1 Nel contesto del presente documento, i seguenti termini avranno questo significato:</p> <p>Compratore: la persona giuridica (società, ditta individuale o ente) che ordina a MasperoTech i Prodotti;</p> <p>Prodotti: i prodotti oggetto del Contratto;</p> <p>Condizioni Generali: le pattuizioni di cui al presente documento;</p> <p>Condizioni Particolari: le pattuizioni contenute nella conferma d'ordine di MasperoTech;</p> <p>Contratto: l'insieme delle pattuizioni contenute nelle Condizioni Generali e nelle Condizioni Particolari, che regolano la vendita dei Prodotti.</p> <p>Venditore: la società MasperoTech Srl, P.IVA 04458170968, con sede in Italia, Monza, Via Ercolano n. 2.</p>	<p>1.1 The following terms shall have this meaning:</p> <p>Buyer: the legal entity (company, individual company or entity) that orders Products from MasperoTech</p> <p>Products: the products which are the subjects matter of the Contract</p> <p>General Conditions: the terms and conditions set forth in this document;</p> <p>Special Conditions: the terms and conditions set forth in MasperoTech's sales confirmation;</p> <p>Contract: all the terms and conditions set forth in General and Special Conditions by which the sale of Products shall be regulated.</p> <p>Seller: the company MasperoTech Srl, VAT n. 04458170968, with registered office in Italy, Monza, Via Ercolano n. 2.</p>
<p>1.2 Il rapporto fra le Parti è regolato dalle pattuizioni contenute nel Contratto. È espressamente esclusa l'applicazione della Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (Vienna 1980) e, per le questioni non coperte dal Contratto, si fa riferimento esclusivamente alla legge italiana.</p> <p>Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data di stipulazione del contratto.</p>	<p>1.2 The relationship between the Parties shall be governed by the Contract. The application of the United Nations Convention on the International Sales of Goods is expressly excluded and, with respect to questions not covered by the Contract, reference is made solely to the laws of Italy.</p> <p>Any reference made to trade terms (such as EXW, CIP, etc.) is deemed to be made to Incoterms published by the International Chamber of Commerce and current at the date of conclusion of this contract</p>
<p>1.3 Ogni ordine trasmesso dal Compratore al Venditore contestualmente o successivamente alla sottoscrizione del presente documento sarà regolato – oltre che dalle eventuali Condizioni Particolari – dalle Condizioni Generali.</p> <p>In caso di contraddizione fra le Condizioni Generali e le Condizioni Particolari, queste ultime prevalgono.</p> <p>Le Condizioni Generali sono state rese conoscibili mediante pubblicazione sul sito internet del Venditore all'indirizzo <a href="http://www.maspero.it">www.maspero.it</a> e mediante inserimento del relativo link nelle offerte commerciali e nelle conferme d'ordine.</p>	<p>1.3 Any order issued by Buyer to Seller simultaneously or after the signature of this document shall be regulated – other than by Special Conditions – by these General Conditions.</p> <p>In case of contradiction between General Conditions and Special Condition, the latter will prevail.</p> <p>General Conditions have been made knowable through their publication on the Seller's website <a href="http://www.maspero.it">www.maspero.it</a> and through the inclusion of this link into commercial offers and sales confirmation.</p>
<p>1.4 Il Contratto si considera concluso nel momento in cui il Venditore accetta l'ordine del Compratore emettendo una conferma d'ordine; la conferma d'ordine può anche avere ad oggetto quantità parziali dei Prodotti richiesti dal Compratore.</p> <p>Se la conferma d'ordine emessa dal Venditore contiene elementi diversi rispetto a quelli dell'ordine del Compratore (es. prezzo, modalità di pagamento, qualità dei Prodotti, luogo e momento della consegna, limitazioni di responsabilità, etc.), il Contratto si considera concluso nel momento in cui il Compratore accetta per iscritto le modifiche indicate dal Venditore, ovvero in caso di mancato rifiuto scritto comunicato entro tre giorni da quello in cui il Venditore ha inviato la conferma.</p>	<p>1.4 The Contract shall be considered concluded when Seller accepts the order placed by Buyer issuing a sales confirmation; sales confirmation may cover only part of the quantities requested by Buyer.</p> <p>If Seller' sales confirmation contains different terms from those of the order placed by Buyer (i.e. price, terms of payment, quality of Products, place and time of delivery, limits of liability, etc.), the Contract shall be considered concluded when the Buyer accepts in writing these different terms or if the Buyer fails to communicate his refusal in writing within 3 days from when the Seller has sent its sales confirmation.</p>
<b>2. Specifiche Tecniche dei Prodotti</b>	<b>2. Products' Technical Specifications</b>
<p>2.1 I prodotti saranno realizzati unicamente sulla base delle specifiche tecniche indicate e fornite dal Compratore. Il Venditore non si assume alcuna responsabilità in merito alla correttezza e completezza delle specifiche tecniche, né in merito al funzionamento dei prodotti realizzati conformemente alle suddette specifiche.</p>	<p>2.1 The products will be manufactured exclusively on the basis of the technical specifications indicated and provided by the Buyer. The Seller will not accept any responsibility either for the accuracy and completeness of said technical specifications, either for the functioning of the products when manufactured in compliance to said technical specifications.</p>

3 Termini di consegna	3 Time of delivery
<p>3.1 Qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. È inteso che ove il ritardo imputabile al Venditore superi le 12 settimane, il Compratore potrà risolvere il Contratto relativamente ai Prodotti di cui la consegna è ritardata con un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi per iscritto (anche via telefax o e-mail) al Venditore.</p>	<p>3.1 If the Seller expects that he will be unable to deliver the Products at the date agreed for delivery, he must inform the Buyer within the shortest delay, in writing, of such occurrence, stating, as far as possible, the estimated date of delivery. It is agreed that if a delay for which the Seller is responsible lasts more than 12 weeks, the Buyer will be entitled to terminate the Contract with reference to the Products the delivery of which is delayed, by giving a 10 days' notice, to be communicated in writing (also by telefax or e-mail) to the Seller.</p>
<p>3.2 Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 9) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti).</p>	<p>3.2 Any delay caused by force majeure (as defined in art. 9) or by acts or omissions of the Buyer (e.g. the lack of indications which are necessary for the supply of the Products), shall not be considered as a delay for which the Seller is responsible.</p>
<p>3.3 In caso di ritardo nella consegna imputabile al Venditore, il Compratore potrà richiedere, previa messa in mora per iscritto del Venditore, il risarcimento del danno effettivo da lui dimostrato, entro il limite massimo del 5% del prezzo dei Prodotti consegnati in ritardo.</p>	<p>3.3 In case of delay in delivery for which the Seller is responsible, the Buyer may request, after having summoned in writing the Seller, a compensation for the damages actually suffered, within the maximum amount of 5% of the price of the Products the delivery of which has been delayed.</p>
<p>3.4 Salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, il pagamento delle somme indicate all'art. 3.3 esclude qualsiasi ulteriore risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna dei Prodotti.</p>	<p>3.4 Except in case of fraud or gross negligence, the payment of the amounts indicated in art. 3.3 excludes any further compensation for damages arising out of non-delivery or delayed delivery of the Products.</p>
<p>3.5 Nel caso di prodotti non standard, il Venditore inizierà la produzione solo dopo aver ricevuto la garanzia bancaria (ove si applichi l'art. 6.2), il pagamento anticipato (ove si applichi l'art. 6.3) o la notifica del credito documentario (ove si applichi l'art. 6.4).</p>	<p>3.5 In case of non-standard Products, Seller will commence production only after having received the bank guarantee (if Article 6.2 is applicable), the advance payment (if Article 6.3 is applicable) or the notification of the documentary credit (if Article 6.4 is applicable)</p>
4 Resa e spedizione - Reclami	4 Delivery and shipment - Complaints
<p>4.1 Salvo patto contrario, la fornitura della merce s'intende Franco Vettore e ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga curata dal Venditore.</p>	<p>4.1 Except as otherwise agreed, the supply of the goods will be Free Carrier, even if it is agreed that the Seller will take care, in whole or in part, of the shipment.</p>
<p>4.2 In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, i rischi passano al Compratore e la consegna s'intende effettuata al più tardi con la consegna al primo trasportatore.</p>	<p>4.2 In any case, whatever the delivery term agreed between the parties, the risks will pass to the Buyer and the delivery is deemed to be made, at the latest, on delivery of the goods to the first carrier.</p>
<p>4.3 Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati al Venditore mediante comunicazione via email, a pena di decadenza, entro 7 giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno essere notificati al Venditore mediante comunicazione via mail, a pena di decadenza, entro 7 giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre 12 mesi dalla consegna. Qualora il Venditore accettasse il reclamo, egli emetterà apposita autorizzazione al reso.</p>	<p>4.3 Any complaints relating to packing, quantity, number or exterior features of the Products (apparent defects), must be notified to the Seller, via email communication, within 7 days from receipt of the Products; failing such notification the Purchaser's right to claim the above defects will be forfeited. Any complaints relating to defects which cannot be discovered on the basis of a careful inspection upon receipt (hidden defects) shall be notified to the Seller, via email communication, within 7 days from discovery of the defects and in any case not later than 12 months from delivery; failing such notification the Purchaser's right to claim the above defects will be forfeited. Whether the Seller should accept the claim, he will release a specific return authorization.</p>
<p>4.4 Inoltre, ove la merce o il relativo imballaggio risultino danneggiati o in presenza di merce mancante, il Compratore è tenuto a formulare le riserve del caso nei confronti del trasportatore, secondo le forme previste per la modalità di trasporto utilizzata.</p>	<p>4.4 Furthermore, if the goods or respective packing are damaged or if some goods are lacking, the Buyer must make the necessary reservations towards the carrier, in conformity with the formalities required for the respective mode of transportation.</p>
<p>4.5 È inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.</p>	<p>4.5 It is agreed that any complaints or objections do not entitle the Buyer to suspend or to delay payment of the Products as well as payment of any other supplies.</p>
5. Prezzi	5. Prices
<p>Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, resa franco fabbrica, essendo inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.</p>	<p>Unless otherwise agreed, prices are to be considered Ex Works, for Products packed according to the usages of the trade with respect to the agreed transport means. It is agreed that any other cost or charge shall be for the account of the Buyer.</p>
6 Condizioni di pagamento	6 Payment conditions
<p>6.1 Ove le parti non abbiano specificato le condizioni di pagamento nelle Condizioni Particolari, il pagamento dovrà essere effettuato come indicato al successivo art. 6.3.</p>	<p>6.1 If the parties have not specified the payment conditions in the Special Conditions, payment must be made as indicated under article 6.3 hereunder.</p>

<p>6.2 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento posticipato, questo dovrà essere effettuato, in assenza di diversa specificazione, entro 30 gg. dalla data della fattura, mediante bonifico bancario.</p> <p>Si considera effettuato il pagamento quando la somma entra nella disponibilità del Venditore presso la sua banca in Italia.</p> <p>Ove sia stato previsto che il pagamento debba essere accompagnato da una garanzia bancaria, il Compratore dovrà mettere a disposizione almeno 30 giorni prima della data di consegna, una garanzia bancaria a prima domanda, emessa conformemente alle Norme Uniformi per le Garanzie a Domanda della CCI da primaria banca italiana e pagabile contro semplice dichiarazione del Venditore di non aver ricevuto il pagamento entro i termini pattuiti.</p>	<p>6.2 If the parties have agreed on payment on open account, payment must be made, unless specified otherwise, within 30 days from the date of invoice, by bank transfer.</p> <p>Payment is deemed to be made when the respective sum is at the Seller's disposal at its bank in Italy.</p> <p>If it is agreed that payment must be backed by a bank guarantee, the Buyer must put at the Seller's disposal, at least 30 days before the date of delivery, a first demand bank guarantee, issued in accordance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees by a primary Italian bank and payable against on simple declaration by the Seller that he has not received payment within the agreed term.</p>
<p>6.3 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento anticipato senza ulteriori indicazioni, si presume che il pagamento anticipato si riferisca all'intero prezzo. Salvo diverso accordo, il pagamento anticipato dovrà essere accreditato sul conto del Venditore almeno 30 giorni prima della data di consegna convenuta.</p>	<p>6.3 If the parties have agreed on payment in advance, without further indication, it will be assumed that such advance payment refers to the full price. Unless otherwise agreed, the advance payment must be credited to the Seller's account at least 30 days before the agreed date of delivery.</p>
<p>6.4 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento mediante credito documentario, il Compratore dovrà, salvo diverso accordo, curare che un credito documentario irrevocabile, emesso conformemente alle Norme ed Usi uniformi della CCI relativi ai Crediti Documentari (Pubblicazione n. 600), venga notificato al Venditore almeno 30 giorni prima della data di consegna convenuta. Salvo diverso accordo, il credito documentario dovrà essere confermato da una banca Italiana gradita al Venditore ed essere pagabile a vista.</p>	<p>6.4 If the parties have agreed on payment by documentary credit, the Buyer must, unless otherwise agreed, take the necessary steps in order to have an irrevocable documentary credit, to be issued in accordance with the ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (Publication n. 600), notified to the Seller at least 30 days before the agreed date of delivery. Unless otherwise agreed, the documentary credit shall be confirmed by an Italian bank agreeable to the Seller and will be payable for sight.</p>
<p>6.5 Ove le parti abbiano convenuto il pagamento contro documenti, il pagamento avverrà, salvo diverso accordo, Documenti Contro Pagamento.</p>	<p>6.5 If the parties have agreed on payment against documents (documentary collection) payment will be, unless otherwise agreed, Documents Against Payment.</p>
<p>6.6 Salvo diverso accordo, eventuali spese o commissioni bancarie dovute in relazione al pagamento saranno a carico del Compratore.</p>	<p>6.6 Unless otherwise agreed, any expenses or bank commissions due with respect to the payment shall be for the Buyer's account.</p>
<p>6.7 In caso di ritardo di pagamento rispetto alla data pattuita, il Compratore sarà tenuto a corrispondere al Venditore un interesse di mora pari a sette punti percentuali a partire dal sessantesimo giorno di ritardo.</p> <p>L'eventuale ritardo di pagamento superiore a 30 giorni dalla data indicata in fattura darà al Venditore:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il diritto di risolvere il Contratto, con facoltà di trattenere la parte di prezzo pagata e di pretendere la restituzione dei prodotti forniti a cura e spese del Compratore, oltre il risarcimento dell'eventuale danno;</li> <li>- il diritto di sospendere l'esecuzione di eventuali altre forniture.</li> </ul>	<p>6.7 Should payment be delayed with respect to the agreed date, the Buyer shall pay to the Seller interest for late payment at an interest rate of seven percentage points starting from the sixtieth day of delay.</p> <p>Should the delay exceed 30 days from the date indicated in the invoice, the Seller will be entitled:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to terminate the Contract, to retain the part of the price already paid and to claim the return, at the Buyer's expense, of the Products delivered, plus possible damages;</li> <li>- to suspend the execution of any other supply.</li> </ul>
<p>6.8 Il Compratore non è autorizzato ad effettuare alcuna deduzione dal prezzo pattuito (ad es. in caso di pretesi difetti dei Prodotti), se non previo accordo scritto con il Venditore.</p>	<p>6.8 The Buyer is not authorised to make any deduction from the agreed price (e.g. if he pretends that the goods are defective), unless agreed in writing with the Seller.</p>
<p>6.9 È inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.</p>	<p>6.9 It is agreed that possible complaints or objections do not entitle the Buyer to suspend or to delay payment of the Products as well as payment of any other supplies.</p>
<p>6.10 Qualora il Venditore abbia motivo di temere che il Compratore non possa o non intenda pagare i Prodotti alla data pattuita, egli potrà subordinare la consegna dei Prodotti alla prestazione di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione o garanzia bancaria).</p> <p>Inoltre, in caso di ritardi di pagamento, il Venditore potrà modificare unilateralmente i termini di eventuali altre forniture e/o sospenderne l'esecuzione fino all'ottenimento di adeguate garanzie di pagamento.</p>	<p>6.10 Should the Seller have reasons to fear that the Buyer cannot or does not intend to pay the Products on the agreed date, he may make delivery dependant on obtaining an appropriate payment guarantee (e.g. surety or bank guarantee).</p> <p>Furthermore the Seller may, in case of delayed payment, unilaterally modify the terms of payment of other supplies and/or suspend their performance until he obtains appropriate payment guarantees.</p>
<p><b>7. Garanzia per vizi</b></p>	<p><b>7. Warranty for defects</b></p>
<p>7.1 Il Venditore si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro dodici mesi dalla consegna dei Prodotti, purché lo stesso gli sia stato notificato tempestivamente in conformità all'art. 4.3. Il Venditore potrà scegliere se riparare o sostituire i Prodotti risultati difettosi. I prodotti sostituiti o riparati in garanzia saranno soggetti alla medesima garanzia per un periodo di sei</p>	<p>7.1 The Seller undertakes to remedy any defects, lack of quality or non-conformity of the Products for which he is liable, occurring within twelve months from delivery of the Products, provided such defects have been timely notified in accordance with art. 4.3. The Seller will have the choice between repairing or replacing the Products which have shown to be defective. The Products repaired or replaced under the warranty will be submitted to the same guarantee</p>

<p>mesi a partire dalla data della riparazione o sostituzione.</p> <p>In deroga a quanto precede, i Prodotti saranno considerati conformi nonostante la presenza di eventuali piccole difformità che sia d'uso accettare nel settore o secondo le pratiche instauratesi tra le Parti.</p>	<p>for a period of six months starting from the date of repair or replacement.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, the Products shall be deemed compliant despite possible minor defects when they are accepted according to usages or according to the practices which the Parties have established between themselves.</p>
<p>7.2 Il Venditore non garantisce la rispondenza dei Prodotti a particolari specifiche o caratteristiche tecniche o la loro idoneità ad usi particolari se non nella misura in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute nel contratto o in documenti richiamati a tal fine dal Contratto stesso.</p>	<p>7.2 The Seller does not warrant that the Products conform to special specifications or technical features or that they are suitable for particular usages except to the extent such characteristics have been expressly agreed upon in the Contract or in documents referred to for that purpose in the Contract.</p>
<p>7.3 Salvo il caso di dolo o colpa grave, il Venditore sarà tenuto, in caso di vizi, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti, unicamente alla riparazione degli stessi o alla fornitura di Prodotti in sostituzione di quelli difettosi. È inteso che la suddetta garanzia (consistente nell'obbligo di riparare o sostituire i Prodotti) è assorbente e sostitutiva delle garanzie o responsabilità previste per legge, ed esclude ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti (ad es. risarcimento del danno, mancato guadagno, campagne di ritiro, ecc.).</p>	<p>7.3 Except in case of fraud or gross negligence of the Seller, the Seller's only obligation in case of defects, lack of quality or non-conformity of the Products will be that of repairing or replacing the defective Products. It is agreed that the above mentioned guarantee (i.e.: the obligation to repair or replace the Products) is in lieu of any other legal guarantee or liability with the exclusion of any other Seller's liability (whether contractual or non-contractual) which may anyhow arise out of or in relation with the Products supplied (e.g. compensation of damages, loss of profit, recall campaigns, etc.).</p>
<p>7.4 La garanzia offerta dal Venditore decade nel caso in cui i Prodotti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- siano stati montati, utilizzati o conservati in modo improprio o non conforme alle istruzioni del Venditore;</li> <li>- abbiano ricevuta una manutenzione insufficiente;</li> <li>- siano stati modificati, manomessi o fatti oggetto di intervento da parte di soggetti non autorizzati dal Venditore.</li> </ul>	<p>7.4 The warranty offered by Seller expires if Products:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- are assembled, used or stored inappropriately or inconsistently with Seller's instructions;</li> <li>- have received insufficient maintenance;</li> <li>- have been modified, tampered or subject to the intervention of personnel not authorized by Seller.</li> </ul>
<p><b>8. Riserva di proprietà</b></p>	<p><b>8. Retention of title</b></p>
<p>È convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Venditore fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento. La riserva di proprietà si estende ai Prodotti venduti dal Compratore a terzi ed al prezzo di tali vendite, entro i limiti massimi previsti dalla legge applicabile alla presente clausola.</p>	<p>It is agreed that, the Products delivered remain the Seller's property until complete payment is received by the Seller. The reservation of title is extended to the Products sold by the Buyer to third parties and to the price of such sales, within the maximum limits provided by the laws applicable to the present clause.</p>
<p><b>9. Forza maggiore</b></p>	<p><b>9. Force majeure</b></p>
<p>9.1 Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime.</p>	<p>9.1 Either party shall have the right to suspend performance of his contractual obligations when such performance becomes impossible or unduly burdensome because of unforeseeable events beyond his control, such as strikes, boycotts, lock-outs, fires, war (either declared or not), civil war, riots, revolutions, requisitions, embargo, energy black-outs, delay in delivery of components or raw materials.</p>
<p>9.2 La parte che desidera avvalersi della presente clausola dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.</p>	<p>9.2 The party wishing to make use of the present clause must promptly communicate in writing to the other party the occurrence and the end of such force majeure circumstances.</p>
<p>9.3 Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di sei settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il presente contratto, previo un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto.</p>	<p>9.3 Should the suspension due to force majeure last more than six weeks, either party shall have the right to terminate the Contract by a 10 days' written notice to the counterpart.</p>
<p><b>10. Foro Competente / Clausola Arbitrale</b></p>	<p><b>10. Jurisdiction /Arbitration</b></p>
<p><b>Clausola applicabile quando il Compratore risiede nell'Unione Europea, Islanda, Norvegia e Svizzera.</b></p> <p>10.1 Per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso sarà esclusivamente competente il Foro della sede del Venditore. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, il Venditore ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede del Compratore.</p>	<p><b>Clause applicable where the Buyer has its seat in the European Union, Iceland, Norway or Switzerland.</b></p> <p>10.1 The competent law courts of the place where the Seller has his registered office shall have exclusive jurisdiction in any action arising out of or in connection with this contract. However, as an exception to the principle hereabove, the Seller is in any case entitled to bring his action before the competent court of the place where the Buyer has his registered office.</p>
<p><b>Clausola applicabile quando il Compratore risiede in altri paesi.</b></p> <p>10.2 Tutte le controversie derivanti dal presente contratto o in relazione ad esso saranno risolte in via definitiva secondo il Regolamento d'arbitrato della Camera Arbitrale di Milano da uno o più arbitri nominati in conformità di detto Regolamento.</p>	<p><b>Clause applicable where the Buyer has its seat in other countries.</b></p> <p>10.2 All disputes arising out of or in connection with the present General Conditions shall be finally settled under the Rules of Arbitration Chamber of Milano by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.</p>



11. Disposizioni finali	11. Final clauses
11.1 Il testo in lingua italiana del presente contratto è l'unico facente fede come testo originale.	11.1 The Italian text of the present contract shall be the only authentic text.
<p>11.2 Il Venditore rimane il titolare esclusivo di ogni diritto di proprietà intellettuale e industriale relativo ai Prodotti.</p> <p>Salvo diverso accordo scritto, il Compratore non acquista alcun diritto di proprietà su disegni e progetti eventualmente realizzati e messi a sua disposizione dal Venditore.</p> <p>Qualunque apparecchiatura, stampo o attrezzo (di seguito gli "Attrezzi") realizzati dal Venditore appositamente allo scopo di dare esecuzione al Contratto saranno di esclusiva proprietà del Venditore, salvo che il Venditore acconsenta a venderli al Compratore. Se il Venditore dovesse decidere di chiedere al Compratore un contributo speciale per la loro realizzazione, le Parti saranno comproprietarie degli Attrezzi nelle medesime proporzioni nelle quali avranno contribuito ai relativi costi di produzione, ed entrambe le Parti dovranno contribuire proporzionalmente ai costi di manutenzione. In tal caso, gli Attrezzi saranno depositati esclusivamente e permanentemente presso la sede del Venditore, e quest'ultimo sarà tenuto a custodirli a proprio rischio e a garantire che essi siano adeguatamente coperti dalle proprie polizze assicurative.</p> <p>Salvo per quanto strettamente necessario al fine di impiegare o rivendere i Prodotti, il Compratore si impegna a non far alcun uso dei dati e/o delle informazioni tecniche e/o dei disegni e/o dei progetti relativi ai Prodotti senza la preventiva autorizzazione scritta del Venditore.</p>	<p>11.2 The Seller remains the exclusive owner of all intellectual and industrial property rights relating to the Products.</p> <p>Unless otherwise agreed in writing, the Buyer does not acquire any property right on designs and projects possibly realized and made available to him by the Seller.</p> <p>Any equipment, mould or tool (hereinafter the "Tools") manufactured specifically by Seller in the context of performing the Contract shall be Seller's sole property, unless Seller agrees to sell them to Buyer. Should Seller decide to ask Buyer for a specific contribution to their manufacturing, the Parties shall be co-owners of the Tools in proportion to their share of the total manufacturing costs and both Parties shall contribute accordingly to all maintenance costs. In this case, the Tools shall be permanently and exclusively deposited in the Seller's premises and Seller shall be the custodian of the Tools, at its risk, and ensure that they are sufficiently covered by its own insurance policies.</p> <p>Except for what is strictly necessary for the purpose of using or reselling the Products, the Buyer undertakes not to make any use of data and / or technical information and / or drawings and / or projects related to the Products without a written authorization given in advance by the Seller.</p>
11.3 Nessuna modifica, aggiunta, revisione o estinzione del presente Contratto sarà valida ed efficace a meno che venga fatta per iscritto e sia siglata da entrambe le Parti.	11.3 No amendments, supplements, revisions or discharges of the Agreement shall have any force or effect unless set forth in writing and signed by all the Parties hereto.
11.4 Laddove una qualunque clausola del presente Contratto fosse invalida o nulla in tutto o in parte, le Parti dovranno sostituire la clausola invalida con una valida che realizzi, nella misura maggiore possibile, la finalità, il senso e lo scopo economico della previsione invalida. Le altre clausole del presente Contratto non saranno in alcun modo affette dalla eventuale nullità/invalidità di alcune previsioni individuali e rimarranno pertanto pienamente valide ed efficaci.	11.4 Should any provision of this Agreement be invalid or void in whole or in part, the Parties shall substitute the invalid provision by a valid provision, which achieves as much as possible the purport, sense and economic purpose of the invalid provision. The remaining provisions of this Agreement shall not be affected by the nullity/invalidity of individual provisions and shall remain in full force and effect
11.5 Laddove una delle Parti dovesse, in qualsiasi momento, astenersi dall'esigere dall'altra Parte un determinato comportamento dovuto in forza del presente Contratto, ciò non potrà in alcun modo pregiudicare il diritto di quella Parte di esigere detto comportamento in qualsiasi momento successivo; allo stesso modo, l'eventuale tolleranza di una delle Parti rispetto all'inadempimento posto in essere dall'altra Parte, non potrà mai essere interpretata o intesa come una rinuncia implicita a far valere i diritti derivanti dall'inadempimento o ad esigere l'adempimento dell'obbligazione medesima.	11.5 The failure of either Party at any time to require performance of the other party under any provisions hereof shall in no way affect the full right to require such performance at any time thereafter, nor shall the waiver by either party of a breach of any provisions hereof be taken or held to be a waiver of the provision itself
<p>11.6 Salvo ove previsto diversamente nel presente Contratto, qualsiasi comunicazione indirizzata al Venditore in relazione al Contratto sarà valida solo se inviata a mezzo posta elettronica o a mezzo fax ai seguenti recapiti:</p> <p>E.mail: <a href="mailto:sales@cmogroup.it">sales@cmogroup.it</a></p> <p>CC: <a href="mailto:info_masperotech@cmogroup.it">info_masperotech@cmogroup.it</a></p> <p>Qualunque comunicazione inviata via e-mail si intenderà valida ed efficace nel momento della sua ricezione, se ricevuta in un giorno lavorativo; diversamente, nel giorno lavorativo immediatamente successivo.</p>	<p>11.6 Save as otherwise provided for in this Agreement, any notice to the Seller shall be valid only if sent by email or fax, at the following addresses:</p> <p>E.mail: <a href="mailto:sales@cmogroup.it">sales@cmogroup.it</a></p> <p>CC: <a href="mailto:info_masperotech@cmogroup.it">info_masperotech@cmogroup.it</a></p> <p>Any notices delivered e-mail shall be deemed to be effective at the time of relevant receipt, if received on a working day; otherwise, on the immediately following working day. Notices sent by letter shall be effective as from the date of receipt</p>
* * * * *	* * * * *

In fede, le Parti hanno sottoscritto questo documento nella data e nell'anno precisate di seguito	IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this Agreement as of the date and year first written hereunder
Venditore: _____	Seller: _____
Compratore: _____	Buyer: _____
* * * * *	* * * * *
In particolare, vengono approvate specificamente le seguenti clausole delle Condizioni Generali: 1.2 – 1.3 – 1.4 – 3.3 – 3.4 – 4.2 – 4.3 – 4.5 – 6.7 – 6.8 – 6.9 – 6.10 – 7.3 – 7.4 – 8 – 10.1 – 10.2.	The Parties expressly approve the following General Conditions' clauses: 1.2 – 1.3 – 1.4 – 3.3 – 3.4 – 4.2 – 4.3 – 4.5 – 6.7 – 6.8 – 6.9 – 6.10 – 7.3 – 7.4 – 8 – 10.1 – 10.2.
Compratore: _____	Buyer: _____